

DEVELOPMENTS OF SKILLS DIALOGICAL SPEECH AT RUSSIAN LANGUAGE ACTIVITIES AS FOREIGN TO EKOLINGUISTICS

Abstract: In the article describes the development of dialogic speech at the classes on Russian as a foreign language. In ecolinguistics is proposed complex exercises to develop dialogic speech for foreign students.

Author information:

Marina Hrudok-Kostiushko

Assoc. Prof. q PhD

Department of Ukrainian Studies National University

“Odessa Maritime Academy”

✉ gk.marinna@gmail.com

🌐 Ukraine

Keywords:

foreign languages, ecolinguistics, dialog, culture of dialogue, exercises

Стремительное развитие современного общества, глобализация, взаимопроникновение культур, социальные и экономические потрясения негативно влияют на состояние и развитие языка. Экология языка, по мнению А. Сковородникова, «такое направление лингвистической теории и практики, которое, с одной стороны, связано с изучением факторов, негативно влияющих на развитие и использование языка; а с другой стороны, с изысканием путей и способов обогащения языка и совершенствования практики речевого общения» [4].

За последние годы в преподавании русского языка как иностранного в Украине произошли большие изменения. Двуязычие в современном обществе создаёт объективные проблемы в изучении русского языка иностранными студентами, приехавшими в Украину с целью получения профессионального образования. Как следствие – ошибки, а именно смешение элементов русского и украинского языков в речи иностранных студентов. Наиболее типичными являются ошибки фонетические, лексические, грамматические и ошибки в таких видах речевой деятельности, как понимание русской речи, ошибки в говорении и письме.

Повышение речевой культуры иностранных студентов – одна из важнейших актуальных задач, стоящих перед преподавателем. Огромное значение имеет работа над правильностью речи, ее соответствием языковым нормам. Несомненно, организация целенаправленной планомерной и эффективной работы по привитию иностранным студентам необходимых речевых навыков можно только при том условии, если преподавателю известны речевые нарушения, свойственные иностранным студентам.

В русской речи иностранных студентов, изучающих русский язык в Украине, типичными ошибками в системе вокализма являются:

- неправильная постановка ударения;
- произношение **и** вместо орфоэпического **ы**;
- замена русского [г] на фрикативный [h].

На современном этапе для русского языка, функционирующего в Украине, характерно проникновение украинских слов, например, «майдан», «вулиця», «довідка», «цибуля», «буряк» и др. Необходимо учитывать и региональные ошибки в русском языке (а именно, Одессы):

использование родительного падежа вместо винительного, творительного вместо дательного (скучаю за тобой), замена личного местоимения «мне» («мене»), наречий «туда» («тудой»), произношение [чт], [чн] в словах «что» и «конечно» и др. В грамматике типичной ошибкой является смешение предлогов в-у, из-с (прийти со школы).

Доминирующим в развитии навыков диалогической речи остаётся диалог. Ученые (Л. Гаврилина, Л. Зазулина, А. Фурман) рассматривают диалог как составляющую коммуникативной подструктуры любого занятия, считая, что это обусловлено современной культурной ситуацией, поскольку для развития когнитивных процессов, как и для развития личности нужен «живой» диалог [1]. Владеть культурой говорения в диалоговом общении, по мнению М. Пентлюк, значит уметь понятно, четко и точно, без лишних слов, правильно и ярко, образно, в вежливой форме выразить свои мысли [3].

Иностранные студенты должны быть ознакомлены не только с научно нормируемыми правилами диалогической речи (излагать мысли умеренно, с паузами, выделяя ударением логично важные слова, давать возможность собеседнику обдумать услышанное, выразить к нему свое отношение и т.д.), но и с национально-культурными традициями, например, уважать старших, с равными себе общаться дружески; говорить сообразно обстоятельствам, говорить как можно мягче, говорить чистосердечно и т.д. Также необходимо знать о важности умения поставить голос (речь идет о тембре голоса), выбрать темп речи, средства, помогающие стимулировать собеседника, а также понимать, что тот, кто владеет словом, должен избегать высказываний-штампов и слов – «паразитов», а их словарный запас, весомую часть которого могут составлять афоризмы, крылатые выражения, пословицы, поговорки и т.д. – важное условие повышения выразительности речи. Особенно уместны в диалоговом общении должны быть жесты.

Культура диалогической речи личности зависит от ее ориентированности на основные черты образцовой речи, которая характеризуется следующими важнейшими признаками: правильностью (соответствует литературным нормам, которые существуют в языковой системе), содержательностью (предусматривает глубокое осмысление темы и главной мысли высказывания, подробное ознакомление с имеющейся информацией по этой теме, разностороннее и полное раскрытие темы), последовательностью (логичностью и лаконичностью мыслей), богатством (предусматривает использование различных средств выражения мнений в пределах соответствующего стиля, избегание неоправданного повторения слов, однотипных конструкций предложений); точностью (зависит от глубины знаний и эрудиции личности, а также от активного словарного запаса); выразительностью, для достижения которой следует выделять важнейшие места своего высказывания и выражать свое отношение к предмету речи; уместностью и целесообразностью (зависит прежде всего от того, насколько полно и глубоко собеседник оценивает ситуацию общения, интересы, состояние, настроение адресата).

Следовательно, высокую культуру диалогической речи иностранных студентов определяет владение литературным языком, его нормами в процессе речевой деятельности. Культура диалогической речи – это еще и общепринятый речевой этикет: типичные формулы приветствия, пожелания, прощания, приглашение и т.п. Речевой этикет – это набор фраз, которыми мы пользуемся в ежедневных ситуациях: знакомства, обращения, приветствия, прощания, благодарности, сострадания, отказа, комплимента и т. п.

Комплекс упражнений по развитию навыков диалогической речи иностранных студентов должен быть мотивирован и основан не только на тематике, но и разных ситуациях, объединённых в тематические группы: «Обращение», «Приветствие», «Знакомство», «Просьба», «Извинение» и т. д. Для обучения диалогической речи на начальном этапе актуальны такие подготовительные упражнения, как, например:

1) обратитесь с вопросом:

Извините, скажите, пожалуйста, где находится ...

2) обратитесь с просьбой:

Будьте добры, передайте, пожалуйста,

Пожалуйста, разрешите пройти

- 3) обратитесь, если вы видите, что вас ждёт однокурсник;
- 4) дополните предложенные диалоги;
- 5) подберите синонимы к выражениям, употребляющимся при знакомстве;
- 6) составьте диалог по следующим ситуациям: студенты знакомятся в аудитории; первокурсник обращается к куратору группы с просьбой;
- 7) исправьте ошибки в предложенных диалогах.

При выполнении упражнений необходимо обращать внимание на то, что в «уличном» диалоге часто происходит замена слова «извините» на украинское «вибачте», «пожалуйста» на «будь ласка», «внимательно» на «уважно» и т. п. По аналогии предлагается составить диалоги, содержащие вопрос или просьбу в зависимости от речевой ситуации, выразить согласие или несогласие со сказанным, отреагировать приветствием на приветствие, уточнить информацию, дополнить сказанное. Преподаватель должен постоянно обращать внимание на факты нарушения русских языковых норм и систематически работать над предупреждением интерференционных ошибок в речи иностранных студентов. Например, сопоставить выражение обращений в русском и украинском языках: «Ты, мама, пожалуйста, не волнуйся» и «Ти, мамо, будь ласка, не турбуйся». Сравнить и правильно перевести слова: «справка» (рус.) и «довідка» (укр.), «врач» (рус.) и «лікар» (укр.), «больница» и «лікарня», «преподаватель» (рус.) и «викладач» (укр.), «уважаемый» (рус.) и «шановний» (укр.).

Для усвоения языкового материала предназначены условно-речевые упражнения [2]. Например, разыграть диалоги по образцу:

- Я приехал из Турции. А Вы откуда приехали?
- Я приехал из Туниса. А Вы откуда ?

При выполнении упражнений преподаватель должен обращать внимание на смешение предлогов «из» и «с» и исправлять допущенные ошибки. Учёт интерферирующих ошибок и их анализ значительно облегчает и работу преподавателя, и процесс формирования навыков диалогической речи у иностранных студентов.

С целью развития наблюдательности и креативности у студентов во время подготовки к диалогу предлагаются следующие задания: «Представьте, что Вы приглашены принять участие в международной конференции. Вы – активные пользователи социальной сети. Подготовьте диалог на тему: Общаться – модно!» Для анализа студентам предлагается серия диалогов из чатов, в которых они должны найти и исправить ошибки.

Использование приемов сопоставления и противопоставления при изучении лексического материала, частично или полностью не совпадающего по своему содержанию в украинском и русском языках, предотвращает появление ошибок в речи иностранных студентов, изучающих русский язык в Украине. Таким образом, процесс развития навыков диалогической речи становится продуктивным, если он опирается на знания структуры диалога и соответствие его языковым нормам. Систематическая работа социокультурной среде.

References:

1. Gavrilina L. K. (2007) *Dialog kak neobhodimaya sostavlyayushchaya kommunikativnoj podstruktury uchebnyh zanyatij* // Fundamentalnye issledovaniya – RAE. № 4. URL: <http://www.Rae.ru>.
2. Passov E. I. (2007) *Koncepciya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya*. Sankt-Peterburg.: Zlatoust, 200 s.
3. Pentilyuk M. I. (1994) *Kultura movi i stilistika: [prob. pidruch. dlya gimnazij gumanit. profilyu]* K.: Vezha, 240 s.
4. Skovorodnikov A. P. (1992) *Ob ehkologii russkogo yazyka* // *Filologicheskie nauki*. №5–6. S. 104–111.